

## ❑ FICHA ❑

<b>TÍTULO</b>	Flores de otro mundo
<b>DIRECTOR</b>	Icíar Bollaín
<b>ANO Y PAÍS</b>	1999 España
<b>GÉNERO</b>	Dramático
<b>ACTORES</b>	José Sancho, Luis Tosar, Lissete Mejía, Marilín Torres, Chete Lera, Elena Irureta, Amparo Valle, Rubén Ochandano



## SINOPSIS

En un pueblo perdido en la geografía española se organiza una fiesta para que los solteros del mismo encuentren novia. Entre los eventos destacados de la fiesta se incluye la llegada de un autobús cargado de mujeres para que la búsqueda se facilite. Es en este autobús donde llegarán esas flores de otro mundo, esas jóvenes, y no tan jóvenes, que vienen de tierras lejanas preñadas de ilusiones y sueños en busca de una vida mejor. De aquí saldrán dos de las tres protagonistas de la historia, la tercera llegará más tarde, y a partir de sus relaciones con tres de los solteros del pueblo se tejerá el entramado de la película, que al final se nos presenta como un mosaico de situaciones, vivencias y anécdotas de tres mujeres tratando de aclimatarse a una sociedad que las rechaza de antemano.

Patricia es dominicana, emigró a Madrid hace algunos años con sus dos hijos y sólo busca una seguridad económica y una vida más digna que no ha podido alcanzar debido a su situación ilegal. Milady viene de la Habana y a sus veinte años tiene un mundo entero por recorrer. Marirrosi es española, tiene casa y trabajo, pero a pesar de tener un hijo vive en Bilbao en la más completa soledad. Esa misma soledad en la que viven Damián, Carmelo y Alfonso, tres hombres del pueblo de Santa Eulalia, hasta que llegan estas flores de otro mundo.

## LENGUAJE

A nivel de lenguaje la película se caracteriza por el contraste entre el español de España y el español de Hispanoamérica, de hecho, la mayor parte de las actrices vienen del Caribe. Su discurso tiene las características de las variantes americanas del español: predominio del pretérito indefinido en perjuicio del pretérito perfecto, uso del pronombre sujeto ustedes en lugar de vosotros abundancia de arcaísmos indigenismos y anglicismos en el léxico y ciertos modismos locales.

Patricia: "Las habichuelas se hacen así, mi amor". Madre de Damián: "Las judías se hacen con caldo": Patricia: "I fagioli si fanno così amore". Madre di Damián: "I fagioli si fanno con brodo". (In questo dialogo, oltre al contrasto di abitudini, si apprezza una differenza lessicale: "habichuelas" Hispanoamérica, "judías" España) Esto le va a dar envidia a mis amigas, ninguna sabe manejar: questo farà molta invidia alle mie amiche, nessuna sa guidare. (Hispanoamérica: manejar. España: conducir).

Si no tengo ni un medio partido por la mitad: se non ho neanche un soldo tagliato a metà. (Medio è una moneta cubana equivalente a cinque centavos).

¿Hay un destapador en esta casa?: c'è un apribottiglie in questa casa? (Hispanoamérica: destapador. España: abrebotellas)

## DICCIONARIO

Aquí no hay na' que rascar: qui non c'è pane per i miei denti	Como no tienes de nada en esa casa que parece un chabolón...: come non hai niente in quella casa que sembra una favela...
Tú lo que estás es pa' que te encierren: sei matto da legare	Te quiero decir una cosa: que me haces cantidad: ti voglio dire una cosa: che mi piaci troppo
Siempre hay alguna chapuza que hacer por ahí: c'è sempre qualcosa da fare a casa	Vaya novedad. A ese nunca le ha gustado dar un golpe: ma guarda che novità, a quello lì non è mai piaciuto lavorare
Vosotros parece que os habéis caído de un guindo: siete troppo ingenui, non capite niente della vita	¿Has hecho los deberes? Venga, pa' dentro, que has estado todas las vacaciones sin marcarla: hai fatto i compiti? Vai subito a casa, che non hai combinato un bel niente durante le vacanze
Cada oveja con su pareja y cada cual en su casa: ciascuno si tenga la sua coppia e stia a casa sua	